Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widzenie* Abdiasza.** Tak mówi Pan JAHWE Edomowi:*** **** Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i do narodów został posłany goniec:***** Wstańcie! Wyruszmy przeciw niemu na wojnę![1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzenie Abdiasza. Tak mówi Wszechmocny JAHWE o Edomie: Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i do narodów wyruszył już goniec: Wstańcie! Wyruszmy przeciwko niemu na wojnę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widzenie Abdiasza. Tak mówi Pan BÓG o Edomie: Usłyszeliśmy wieść od JAHWE, a posłaniec został wysłany do narodów: Powstańcie, wyruszmy przeciwko niemu do bitwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzenie Abdyjaszowe. Tak mówi panujący Pan o ziemi Edomskiej: Słyszeliśmy wieść od Pana i od posła wysłanego do narodów: Ruszcie się, a powstańmy przeciwko niemu ku bitwie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widzenie Abdiaszowe. To mówi JAHWE Bóg do Edom: Słuch słyszeliśmy od JAHWE i posła do narodów posłał: Wstańcie a powstańmy nań ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzenie Abdiasza. Wprowadzenie Tak mówi Pan Bóg do Edomus. Wieść niezawodną usłyszeliśmy od Pana, a zwiastuna wysłano do narodów: Powstańcie! Stańcie przeciw niemu do bitwy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widzenie Abdiasza. Tak mówi Wszechmogący Pan o Edomie: Słyszeliśmy wieść od Pana i wysłano gońca do narodów: Wstańcie! Ruszmy przeciwko niemu! Do boju!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widzenie Abdiasza. Tak mówi Pan BÓG o Edomie: Bóg zsyła karę na Edom Usłyszeliśmy wieść od JAHWE, posłaniec przybył do narodów: Powstańcie! Ruszajmy do boju przeciw Edomowi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widzenie Abdiasza. Usłyszałem wieść od Pana, posłaniec został posłany do narodów. Tak powiedział Pan Bóg w sprawie Edomu: „Powstańcie! Wyruszmy na wojnę przeciw niemu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzenie Abdiasza. [b] Usłyszałem wieść od Jahwe, [c] a między narody wyprawiono posłańca: [d] ”Powstańcie, podnieśmy się do walki przeciw niemu;” [a] Tak mówi Jahwe-Pan do Edomu:

1) <x>240 29:18</x>; <x>290 1:1</x>; <x>330 7:26</x>; <x>420 2:2</x>

2) Abdiasz, עֹבַדְיָה (‘owadja h) l. עֹבַדְיָהוּ (‘owadjahu), czyli: sługa JHWH. Czas napisania: (1) 850-843 r. p. Chr., za panowania Jehorama, zob. <x>140 21:8</x>, 16; <x>370 1:6</x>; (2) 803-775 r. p. Chr., za panowania Amazjasza, zob. <x>140 25:11</x>, 12, 23, 24; (3) 741-726 r. p. Chr., za panowania Achaza, zob. <x>140 28:16-21</x>; (4) najbardziej prawdopodobny 586-582 r. p. Chr., po upadku Judy, a przed upadkiem Edomu, zob. <x>140 36:11-21</x>; <x>230 137:7</x>; <x>380 1:1</x>L.

3) Edom, אֱדוֹם , czyli: czerwony, por. <x>10 25:30</x>.

4) <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:22</x>

5) Lub: Już do narodów wyruszył goniec; wstańcie, wyruszmy przeciw niemu! Do boju!

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння Авдія. Так говорить Господь Бог до Ідумеї: Я почув чутку від Господа, і Він послав вість в народи: Встаньте і встаньмо проти нього на війну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widzenie Obadjasza. Tak mówi Pan, WIEKUISTY, o Edomie. Słyszeliśmy wieść od WIEKUISTEGO, a poseł został wysłany do narodów: Wstańcie, wyruszymy przeciw niemu do boju!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wizja Abdiasza: Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, powiedział o Edomie: ”Usłyszeliśmy wieść od JAHWE i posłany został wysłannik pomiędzy narody: ’Wstańcie, powstańmy do bitwy przeciw niemu’ ”.